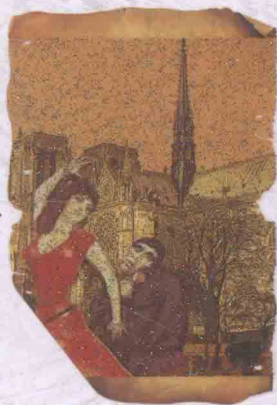




教育部“语文课程标准”指定书目
语文新课标必读丛书

巴黎圣母院

精编



Notre - Dame de Paris

[法]维克多·雨果 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

名师点评
精批详注
读练结合



《教育部“语文课程标准”指定书目》

语文新课标必读丛书

巴黎圣母院

精编

Notre - Dame de Paris



[法]维克多·雨果 著

读 练 考 精编版

钱海水 主编



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

巴黎圣母院 (精编) / (法) 雨果(Hugo,V.)著;

钱海水主编. --北京: 新世界出版社, 2011.3

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5104-1693-4

I. ①巴… II. ①雨… ②钱… III. ①长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 026316 号

巴黎圣母院 (精编)

作 者: (法) 维克多·雨果

主 编: 钱海水

责任编辑: 慧 钰

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

http: //www.nwp.cn

http: //www.newworld-press.com

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京市佳明伟业印制有限公司

经销: 新华书店

开本: 710×1000 1/16

字数: 240 千字 印张: 11

版次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-1693-4

定价: 13.80 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

出版说明

教育部制定《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》的基本精神,是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养,拥有创新精神、合作精神和开放的视野,提升包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力。阅读是语文教学的主要途径和基本方式,“新课标”对语文阅读教学给予了极大关注,明确规定了学生的阅读量,并推荐和指定了具体的阅读书目。

为了有效实现新课标对中小學生指定的阅读目标,我们特别邀请了国内教育界权威专家和众多中小学语文特级教师,按照“新课标”指定书目编写了本套《语文新课标必读丛书》,奉献给广大中小學生读者。与同类图书比较,本丛书还具有如下特色:

强大的编辑团体,由教育专家和一线优秀教师组成

邀请北京师范大学、清华大学、首都师范大学、北京外国语大学等国内著名高校的知名教授出任该套丛书顾问和编委,本书导读、旁批旁注、点评、篇后思考题等内容由北京、上海、湖北、江苏、广东、福建等省市的一线优秀语文教师直接编写,阅读提问的形式和要求,符合各省市中考和高考阅读试题。

权威的版本,完全依据“新课标”编写

本丛书所选的书目,符合“新课标”指定书目,并精选了最权威的版本,不作删节,保持其文学名著的原汁原味。

新颖的体例,紧跟中小学生的认知水平

每部书对重点章节都做了旁批旁注,并精心编写了“走近作者”、“内容梗概”、“特色人物”、“阅读导航”、“名师点评”、“篇后思考题”等栏目,有助于学生在对作品理解的基础上,提高艺术鉴赏水平。

学生的良师益友

本丛书由新世界出版社出版。

本套“语文新课标必读丛书”是为提高广大中小学生的阅读理解能力而为他们量身定做的。我们相信它一定能够成为中小学生的良师益友,成为中小学生的必备藏书。

编 者

阅读导航

Yue du dao han G.



作者生平

雨果(1802~1885)法国浪漫主义作家。生于法国东部贝藏松,父亲是拿破仑手下的将军,母亲是个天主教徒,保皇主义者,少年时期的雨果受母亲影响较大。雨果的创作可分为三个阶段。1820~1827年为第一阶段。这时期他政治上保守,文学上受古典主义和夏多勃里昂影响较深,他曾在《颂歌集》中公开表示拥护波旁王朝。1827~1848年是第二阶段。这时期他写有剧本《克伦威尔》和《爱尔那尼》,还有长篇小说《巴黎圣母院》。《克伦威尔》因剧本不合舞台表演艺术的要求,未能上演,但其《序言》却成为浪漫主义运动的重要宣言;《爱尔那尼》的上演成功是浪漫主义在法国胜利的标志。

背景重现

《巴黎圣母院》是雨果第一部具有巨大的思想力量和艺术力量的长篇巨著。这部小说以雄壮宏伟的气魄,斑斓多彩的中世纪风貌,紧张非凡的故事情节和鲜明生动的人物形象以及19世纪现实主义与浪漫主义充分结合的艺术风格而赢得世人的赞誉,成为浪漫主义小说的著名代表作。可以这样说,1831年《巴黎圣母院》的问世,是雨果以文学作品形式把他经过深思熟虑后的精神世界向世人作了一次彻底的展示,同时也是雨果对其浪漫主义文学理想的一次成功的实践。

《巴黎圣母院》中的故事是以15世纪路易十一统治下的巴黎社会生活为背景。那时的法国社会已经结束了封建割据局面,君主专制制度开始确立,王权和教会紧密勾结起来控制镇压平民百姓。当时的教会由于是封建统治的精神支柱,因此有着特殊的地位,它不仅用虚伪的说教麻痹愚弄人民,而且还在经济上残酷地剥削人

民。教会拥有全国三分之一的土地,还享有种种特权。像小说中的巴黎圣母院就享有“避难”的特权,它可以不受法律的管辖。封建教会势力高高在上,为所欲为,这就是15世纪末期巴黎社会的现实。

当然,雨果描写中世纪的出发点决不仅仅是醉心于回忆。一方面,他通过深入发掘中世纪专制主义造成的政治黑暗和社会不义,使小说具有了独特、厚重的历史感;另一方面,他又站在七月革命后历史发展的新水平上,对过去的旧时代赋予资产阶级民主主义的诗情,通过借古喻今,将今天的现实借历史反射出来。这正是浪漫主义作家热衷于通过历史题材来折射现实在取材上的特定反映。小说中所展示的这幅中世纪巴黎社会生活的历史画面无疑同19世纪30年代的法国社会有着生动的联系。人们从中世纪巴黎底层人民的苦难生活中,可以感受到波旁王朝所造成的深重灾难。而小说中所描写的巴黎的乞丐们攻打圣母院的激烈壮观的场景,更可以说是七月革命中巴黎人民推翻波旁王朝的艺术再现。反教会、反封建的主题是文艺复兴以来欧洲进步文学的优良传统。雨果通过《巴黎圣母院》这部小说,在一个更加宽阔的视野内,以更加深邃的目光透视了中世纪以来的宗教灾难并对其进行了深刻再批判,同时也在告诫今天的人们要注意吸取历史教训,避免历史悲剧的重演。

内容精要

小说的故事发生在15世纪的巴黎,情节线索的中心地点是巴黎圣母院。

主人公伽西莫多是流浪的吉普赛人的弃儿,生来就畸形:独眼、驼背、跛足。吉普赛人偷偷地拿他换走了雷姆地方一个妇女的小女儿阿涅。巴黎圣母院的副主教克洛德收养了伽西莫多,在成年后让他在圣母院里当敲钟人。由于长年敲钟,他的耳朵又震聋了。伽西莫多忠于职务,对副主教极为崇敬,唯命是从。

一个节日的晚上,副主教指使伽西莫多去抢吉普赛少女爱斯梅拉达,被国王卫队撞上,队长弗比斯救下少女。次日伽西莫多被判了刑,在格雷沃广场鼓台下被鞭打示众。伽西莫多痛苦万分,要求喝水。副主教看见后悄悄溜走,吉普赛少女却大胆地送水给受刑的伽西莫多喝。可怜的敲钟人从此对她感激不尽。

原来吉普赛少女正是被流浪人偷走的阿涅。她年轻、美丽,能歌善舞。节日晚上被卫队长弗比斯救下来以后就爱上了他,约定相会。这事被副主教得知,跟踪弗比斯,藏在他们幽会的地方,并在弗比斯和爱斯梅拉达互诉爱慕时,用匕首刺伤弗比斯,自己溜走。吓昏过去的爱斯梅拉达被逮捕,法庭控诉她以妖术谋害国王侍卫

的罪名,又用酷刑逼她认罪,从而判处她绞刑。在狱中副主教一再向爱斯梅拉达表示,只要她肯爱他就能免死。但少女坚定地爱着弗比斯,副主教恼羞成怒,宣布执行绞刑。行刑的前一天,爱斯梅拉达跪在圣母院门前执行忏悔仪式。突然,伽西莫多冲出来抱起少女跨进圣母院的门槛,高喊:“圣地!”卫队、狱卒和围观的人群都不敢行动,因为根据当时的宗教法规,凡在教堂内的人都应受到上帝保护,即使犯了死罪,也不得逮捕。伽西莫多把爱斯梅拉达藏在最高塔楼的小房间里,拿自己的食物、被褥送给她,每夜守卫在她的房门口,对她百般爱护。不久副主教找到了这个藏身之地,夜间潜入室内,想强奸少女,被守卫的伽西莫多发现未遂。

流浪人得知爱斯梅拉达被无理判处死刑,都非常愤怒,他们各自武装起来,一路冲向法院,一路包围巴黎圣母院。但热爱吉普赛女郎的伽西莫多,因为是聋子,误以为他们是来追捕她的敌人,在教堂顶上抛下用来修理房屋的各种建筑材料,造成流浪人的大量伤亡。国王路易十一虽然不喜欢宗教势力,但又惧怕人民起义,派出军队去镇压。

副主教趁机骗走爱斯梅拉达,把她拖到绞台前,逼她选择:或者上绞台,或者答应爱他。少女鄙视他,宁死不屈。副主教把她拖到“老鼠洞”前,叫修女居第尔抓住她,自己跑去喊卫队。

修女居第尔其实就是少女的母亲。她在失去小女儿以后,带着留下的一只绣花小鞋跑遍各地寻找,在绝望的情况下皈依宗教,进了活棺材——“老鼠洞”,当了修女。当爱斯梅拉达看到那只小鞋时,她也拿出装在自己护身符里的一只同样的绣花小鞋,于是母女相会。修女砸断铁窗栏,把失去了十六年的女儿藏进“老鼠洞”,母女俩沉浸在骨肉团聚的欢乐里。这时被副主教喊来的监狱长和卫队包围了“老鼠洞”。母爱使居第尔产生了力量和智慧,她骗过了他们,使他们相信吉普赛少女已经逃走。但是当爱斯梅拉达听到弗比斯的名字时,忍不住冲出窗口,暴露了自己。于是母女被带到刑场,女儿上了绞架,母亲惨死在绞架下面。

最后,伽西莫多看透了副主教的丑恶灵魂,把他从塔楼上推下去摔死后,找到爱斯梅拉达的尸体,紧紧地抱住她死去。

小说通过副主教的卑劣行为,非常有力地揭露了宗教的残酷和虚伪。是束缚人性的宗教使他的爱情变成可怕的欲望,害了别人,自己也得不到好下场。作品还以伽西莫多外形的丑来对照他内心的美。吉普赛少女爱斯梅拉达是作者理想的化身,在她身上体现了雨果心目中最崇高的感情和最美的形象。

爱斯梅拉达

她既有美丽动人的容貌,又有纯洁的心灵和善良诚挚的品德,由于从小就生活在一个自由的、内部较为和睦平等的环境中,她的性格自然外露,朴实完善。爱斯梅拉达的童年是不幸的,尚在襁褓之中就被吉普赛人偷走,从小随着吉普赛部落到处流浪,以卖艺为生,饱尝人间的苦难和辛酸,因此她富有同情心,肯于帮助不幸的人们。她的性格还表现为坚贞、刚毅和果断。从小说中始终贯穿着的她对弗比斯的爱情可见一斑。那种爱正是天真少女的盲目痴情与“野蛮人”的耿直自尊的统一体。

克洛德

与爱斯梅拉达和伽西莫多这两个性格鲜明突出的形象相比,克洛德可谓《巴黎圣母院》中性格最为复杂的人物。表面上看来,作为圣母院的副主教,克洛德的确是一个宗教势力的代表人物,他对爱斯梅拉达不择手段地追逐和迫害,一定程度上暴露了教会的虚伪和凶残,也体现了他性格中丑恶的一面。但是我们还应该看到,与许多作品中那些被无情鞭笞的阴险奸邪、堕落无耻的神甫不同,克洛德决不仅仅是一个被嘲笑、被讽刺、被批判的性格单一的形象,作家在对其批判的同时,还流露出深切的同情。再者,克洛德是个神甫,但神甫并不等同于教会和神权。克洛德的悲剧在很大程度上恰恰是他所崇信的宗教一手造成的。从这个角度而言,克洛德这一形象所蕴涵的丰富的社会内涵和思想内涵以及所体现的较高的认识价值和审美价值,绝非一个单一的否定性结论所能包容,必须做全方位的审美关照和多层次的考察分析才能显现出来。

弗比斯

他是一个风度翩翩、面貌英俊的青年军官,但却具有贵族子弟奢侈、放荡、轻浮等一切的恶德败行。他被爱斯梅拉达的美貌所吸引,立刻向她表示了好感,而实际上这不过是他玩弄女性、逢场作戏的惯用伎俩而已。当爱斯梅拉达身陷囹圄被诬受刑也不能忘情于他时,他却出于自身利益的考虑躲得远远的,不但不敢站出来为爱斯梅拉达洗清莫须有的罪名,反倒同贵族小姐打得火热,早已将爱斯梅拉达忘记了。在小说中,作家似乎有意识地将弗比斯同伽西莫多放在一起构成鲜明的对照。伽西莫多外形丑陋而灵魂美,代表了真;弗比斯外形俊美而灵魂丑陋,代表了假。通过这种人物之间的美丑比较,在颂扬了内在美鞭挞了内心丑的同时,也使得弗比斯的性格不再是孤立和单一的,增强了这一形象的艺术感染力。



目录

Contents

第一部

一、司法官大厅·····	1
二、皮埃尔·甘古瓦·····	[精读] 1
三、波旁主教大人·····	9
四、雅克·科勃诺尔老板·····	9
五、伽西莫多·····	[精读] 10
六、爱斯梅拉达·····	16

第二部

一、从沙西德到锡拉·····	17
二、河滩广场·····	17
三、以德报怨·····	[精读] 18
四、夜盯美人梢,必有麻烦事·····	26
五、麻烦接踵而来·····	27
六、摔罐成亲·····	27
七、新婚之夜·····	[精读] 28

第三部

一、巴黎圣母院·····	[精读] 36
--------------	---------

二、巴黎俯瞰	43
--------------	----

第四部

一、善良的人们	44
二、克洛德·孚罗洛神甫	[精读] 44
三、圣母院的敲钟人	[精读] 49
四、狗和主人	55
五、克洛德·孚罗洛(续)	55
六、不得民心	55

第五部

一、圣马尔丹修道院的负责人	56
二、“这一个将把那一个消灭”	56

第六部

一、对古代司法的公正而客观的评述	57
二、老鼠洞	57
三、关于玉米饼	57
四、一滴水,由一滴眼泪回报	[精读] 58
五、关于玉米饼故事的结局	65

第七部

一、对山羊倾诉秘密的危险	66
二、有着明显区别的神甫和哲学家	[精读] 66
三、圣母院的钟	74
四、宿命	[精读] 74
五、两个身穿黑衣的人	86

六、公开诅咒别人的结果	86
七、妖僧	86
八、临河窗子的特别用途	[精读] 87

第八部

一、枯叶代替了银币	94
二、枯叶代替了银币(续)	94
三、枯叶代替了银币(续完)	94
四、把一切希望都抛弃	[精读] 95
五、妈妈	107
六、三人各有所思	107

第九部

一、疯狂的昏热	[精读] 108
二、驼子、独眼、瘸子	117
三、聋子	117
四、陶罐和水晶瓶	117
五、红门的钥匙	118
六、红门的钥匙(续)	118

第十部

一、在倍尔那丹街上甘古瓦妙计不断	[精读] 119
二、当你的乞丐去吧!	128
三、欢乐万岁!	128
四、好心肠帮倒忙	128
五、法王路易十一的祈祷室	129
六、提着小刀闲游	129

七、沙多倍尔驰援	129
----------------	-----

第十一部

一、红色的小鞋	[精读] 130
二、美丽的白衣姑娘	[精读] 154
三、弗比斯的婚事	160
四、伽西莫多的婚事	161



◎第一部

一、司法官大厅

【内容梗概】

1482年1月6日的法国巴黎,号称当时世界上最大礼堂的司法官大厅,即将上演圣迹剧并挑选丑人王,吸引了络绎不绝的热情市民。在这个主显节和愚人节合二为一的盛大日子里,巴黎市民们可以尽享难得的狂欢和自由。一群喜爱恶作剧的大学生,用辛辣犀利的语言攻击装腔作势的王室商人、道貌岸然的书店老板、虚伪贪婪的学监、不守清规的神父等各色“特权人士”。红衣主教和弗朗德勒使者们的迟到,引起了久等开幕的观众的骚乱。这时,圣迹剧的作者甘古瓦出面调停了大家,让司法官大厅恢复了平静。

导 读

面对混乱的场面,圣迹剧的作者皮埃尔·甘古瓦登场解救,他期望自己的作品得到观众的好评,可是在前方等待着他的是什么呢?甘古瓦费尽心思创作的剧目由于人们的“注意与怜悯”投向了一个“破衣烂衫的乞丐”而“突然中断了”,而好不容易续上的戏又将面临怎样的裁决呢?

二、皮埃尔·甘古瓦 [精读]

然而,随着他的演说,他那身打扮所激起的观众的满意心情和赞美之情,渐渐地消散了。当他最后很不识相地说道“主教大人一到,演出马上开始”时,雷鸣般的倒喝彩声把他的声音完全淹没了。

“马上开演圣迹剧!马上开演圣迹剧!”众人大声高喊,而磨坊约翰的嗓门最尖、最亮,划破了这一片嘈杂,像尼姆合奏团中高音笛声般

* 名师批注 *

演出前的嘈杂与混乱。



※ 名师批注 ※

一系列神态和动作的细节描写写出了朱庇特的极度恐惧。

是谁帮朱庇特解了围？

详写这位神秘人物的外貌，引起读者的好奇，为其出场渲染充足的气氛。

这位神秘的黑衣人到底是谁？他怎么能让朱庇特下令马上开演？更加加深读者对其身份的好奇。

异军突起，“马上开始！”

“打倒朱庇特！打倒波旁红衣主教！”罗班·普斯潘和其他一些盘踞在窗台上的学生一起大声高喊。

“立即开演寓意剧！”群众高声呼应着，“立即开演！马上开演！再不演就吊死那些演员和红衣主教！”

可怜的朱庇特吓得呆若木鸡，虽然脸上抹了胭脂，仍是一片煞白，连手中的雷电也掉了下来。他摘下头盔，忙不迭地施礼，浑身哆嗦，语无伦次地说道：“红衣主教大人……使臣们……弗朗德勒的玛格丽特公主……”他说得结结巴巴，实际上是害怕被吊死。

等主教大人来了再开演吧，群众会吊死他；不等吧，主教大人会吊死他，他左右为难，只见死路一条，那就是绞刑架。

还好有个人过来解了围，承担起责任，使他摆脱了困境。

此人早就站在栏杆里边大理石桌子周围的空当里。他背靠着一根粗大的柱子，人们的视线被挡住，所以谁也没注意到他那又细又长的身影。这人又高又瘦、金发白肤，虽然还很年轻，额头和双颊上却已有了皱纹。他目光炯炯，嘴角含笑，身穿一件破旧的、磨得发亮的黑哔叽呢衣服。这位人物会是谁呢？他走到桌子跟前，冲倒霉的朱庇特打了个手势，可那一位早已吓晕了，根本没看到。

“朱庇特！哦，我可怜的朱庇特！”这个人又向前走了一步说。

朱庇特依然没有听见。

瘦高个子的金发男子终于不耐烦了，凑到他跟前吼道：“米歇尔·吉博伦！”

“谁在叫我？”朱庇特这才如梦方醒，问道。

“是我。”那个穿黑哔叽呢衣服的人答道。

“啊！”朱庇特说。

“马上开演，”黑衣人又说道，“按群众说的做，大法官那边由我负责去说，红衣主教那边由大法官去说。”

朱庇特大大地松了口气。人们还在对他大叫大嚷，他扯着嗓门叫道：“各位市民们，我们马上就开演！”

“太好了，朱庇特！鼓掌吧，市民们！”学生们大声高喊着。

“妙啊！妙啊！”众人齐声附和。

掌声震耳欲聋。朱庇特已经退回幕后去了，可欢呼声依然没有停止，震得大厅发颤。

而那位了不起的黑衣人，像我们高乃依老先生说的那样“化风暴为平静”后，便谦逊地退回到那根柱子的阴影中。有两个姑娘站在观



众前列,注意到了他与米歇尔·吉博伦(朱庇特的扮演者)的秘密谈话。要不是她们硬把他从阴影里拉出来,他肯定还要呆在那里,一动不动,沉默不语,不让人看见。

“大师……”她们中的一位姑娘招招手想让他过去。

“亲爱的丽埃纳德,别这样叫,”另一位姑娘说道。她长相俊俏,水灵灵的,穿上节日盛装以后更显得好看。“人家又不是神学士,只不过是普通人而已,不应称他为‘大师’,而应叫‘先生’。”

“先生。”丽埃纳德又叫道。

陌生人走近栏杆,忙问道:“两位小姐有什么事吗?”

丽埃纳德非常不好意思,忙说:“没什么,是我的同伴吉斯盖特·拉让新想同您说话。”

“不,”吉斯盖特羞得满脸通红,“是丽埃纳德叫您‘大师’来着,我对她说应叫您‘先生’。”

两位姑娘都低下了头。而那个陌生人巴不得能与她们聊天,笑吟吟地望着她们问道:

“两位小姐,你们真的没有什么要说吗?”

“哦,确实没有。”丽埃纳德说。

“没有什么。”吉斯盖特说。

高个子金发年轻人向后退了一步,打算走开。可是,那两个姑娘非常好奇,不想让他离开。

“先生,”吉斯盖特急忙问道,决心一旦下定,就如同水闸被打开一样,“您是否认识在圣迹剧中扮演圣母的那位大兵?”

“您说的是朱庇特的扮演者?”陌生人道。

“对,就是,”丽埃纳德说,“她多傻啊!这么说,您认识朱庇特了?”

“米歇尔·吉博伦?”陌生人回答说,“认识,女士。”

“他的胡子可真叫漂亮!”丽埃纳德说。

“他们待会儿演的戏不知好不好看?”吉斯盖特怯生生地问。

“非常好看,小姐。”陌生人肯定地说。

“演些什么呢?”丽埃纳德又问。

“《圣母玛丽亚明断记》,是一出寓意剧,小姐。”

“啊!没有看过。”丽埃纳德又说。

然后有片刻冷场,接着陌生人打破了沉默:

“新编的寓意剧,以前从未上演过。”

“也就是说,”吉斯盖特接口道,“这与两年之前,教皇特使来时上

* 名师批注 *

这位应该被称为“先生”的人到底是谁呢?他为什么吸引了两位姑娘的注意?

这位先生“巴不得与她们聊天”的心情溢于言表。

回答得一针见血。



* 名师批注 *

简单的对话，
透露着陌生人对
戏剧的见解。

喋喋不休一
词写出了作者对
两个女人的态度，
并巧妙地总引出
了下文，起到了—
箭双雕的作用。

演的戏不一样了，那出戏里，有三位美丽的姑娘扮演……”

“美人鱼。”丽埃纳德接了下去。

“而且一丝不挂。”小伙子加了一句。

丽埃纳德难为情地低下了头，吉斯盖特看了看她，也低下了头。
小伙子却笑着往下说：

“观众可是大饱了眼福。可今天的寓意剧是专为弗朗德勒的公主殿下编的。”

“戏里有没有牧歌？”

“多半没有。”陌生人说，“体裁不同，寓意剧里可不能唱牧歌，滑稽戏还差不多。”

“那真是太可惜了！”吉斯盖特又说，“上一次，在单孔桥喷泉边上，有一些男女在打架，一边唱拉丁圣歌和牧歌，一边表演各种身段。”

“这对于教皇特使来说是合适的，但未必适用于公主。”陌生人冷淡地说。

“在他们身旁，”丽埃纳德又说，“几个低音乐器奏出了优美的乐曲。”

“为了让过路人解乏，”吉斯盖特接着说道，“喷泉从三个口子里喷出葡萄酒、牛奶和调和饮料，人们可以随便喝。”

“单孔桥下面过去不远的地方，”丽埃纳德又说，“在特里尼代，正上演着一出耶稣受难的哑剧。”

“这个我也记得清清楚楚！”吉斯盖特嚷道，“耶稣被钉在十字架上，一左一右各有一个强盗守着！”

这两个喋喋不休的女子回想起教皇特使入城的情况，不由得兴奋起来，争着说话。

“再往前一点，在画家门口，还有一些人也穿戴得非常讲究。”

“还有呢，在圣婴泉那边，那个猎手带着一群汪汪叫的狗，吹着号角，追逐着一头母鹿。”

“在巴黎屠宰场，临时搭起了一座戏台，上演进攻狄哀普城堡的戏！”

“教皇特使打那儿经过时，戏台上正演攻城，把英国佬都给宰了。”

“在沙特雷门对面，也有些了不起的人物。”

“还有钱币兑换桥^①上挂满了帐子帘子。”

“当教皇特使经过那时，桥上放飞了两百多打各种各样的鸟儿，真是好看极了，是吧，丽埃纳德？”

“今天的更好看。”听着她们的谈天，陌生人颇觉不耐烦，好不容易